

Appendix C: MIG Zoque locatives and directionals

Zoque	English	Spanish
ʔaka	edge	orilla
+ʔaŋhiʔ	LOC3 (at)	LOC3 (en)
+ʔaŋhəʔ	DIR5 (over to where X is)	DIR5 (ontal X)
+ʔaŋhənaŋ	DIR6 (over to X)	DIR6 (ontal X)
+ʔaŋhón	DIR7 (over by X)	DIR7 (por allá por X)
ʔaŋkechoʔ	on the side	en la ladera
ʔaŋkechonaŋ	along the slope; up the slope	para la ladera
ʔaŋkechón	down the slope	de la ladera
ʔaŋkechənaŋ	at the bottom of the slope	abajo de la ladera
ʔaŋkə	outside; under	afuera; abajo
ʔaŋkəhoʔ	outside	afuera
ʔaŋkəhón	outside	afuera
ʔaŋpechoʔ	to the right	a la derecha
ʔaŋpechón	towards the right; to the right side	por la derecha; al lado derecho
ʔaŋtomeʔ	near	cerca de
ʔeyahón	on one side; elsewhere	a un lado; a otro lado
gahaʔk wintuʔk	across the river	al otro lado del río
+gəši	LOC4 (on; over)	LOC4 (en; sobre)
+hoʔ	LOC2 (at; in; to)	LOC2 (en; a)
+honaŋ	DIR3 (to; towards)	DIR3 (para)
hoŋhoʔ	inside	adentro
+hón	DIR4 ((out) from)	DIR4 (de)
+hənaŋ	DIR2 (towards)	DIR2 (para)
həmney	north	norte
həšhoʔ	back; behind	atrás
həšhonaŋ	towards the rear	para atrás

¹ This word only appears in the lexicon, in the phrase **həmney tuh**, 'rain from the north'. It contrasts with the expression **ʔoktuh**, 'rain from the south'.

həʃhón	behind; from behind	atrás; por atrás
həʃpiʔt	backwards; inside out	al revés
həʃtəkhón	behind	atrás de
kinán	limit - from, up to, over to	límite - de, por
kowitín	around	alrededor
kukhoʔ	in the middle; in the center	en medio; en el centro
kukkinán	by half; in half	por mitad
kəhiʔ	down a little ways	abajito
kəhihoʔ	below	bajito
kəhəʔ	under	debajo de
kəhənaŋ	down there	para allá abajo
kəhón	under; to/from under	debajo; por/de abajo
kətəkhəʔ	outside the house near the wall; at the edge of the house near the path	afuera de la casa pegado a la pared; orilla de la casa cerca del pasillo
kətəkhón	out from under	de abajo
kəʃənaŋ	up there (only in SMC)	para arriba (solo en SMC)
kəʃón	from up there	de allá arriba
neyhuʔ	somewhere	en alguna parte
neyhutón	wherever	dondequiera
caphi	over; on top; on the outside	encima; por encima
caphəʔ	above	arriba
caphənaŋ	to up there; on the top side	para (allá) arriba; el lado de arriba
caphón	from up there	de arriba
winhoʔ	in front of	adelante; enfrente de
winhonaŋ	front; in front	adelante; por adelante
winhón	ahead; from in front	por delante; de frente
yakhuʔ	nowhere	en ninguna parte